

委託事業実施内容報告書

平成22年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【日本語教室の設置運営】

受託団体名 財団法人福岡YWCA

1 事業の趣旨・目的

日本語を母語としない18歳までの子どもを対象とした日本語指導。

自分の意志ではなく来日し、日本語で教育を受け、日常生活をおくらなければならない子どもたちが日本語を身につけることで、ドロップアウトすることなく成長するための学習サポートを行う。

同じ状況の仲間と出会い日本語環境からの緊張を解き、リラックスして学習する場を目指す。

2 運営委員会の開催について

【概要】

| 開催日時 | 開催場所 | 出席者 | 議題 | 会議の概要 |
|------------|--------------|--|---------------------|--|
| 6月22日 | 福岡YWCA 会館 | 栗山昌子、宮田 公英、松崎啓 子、泉マス子、 中本かほる、野 崎千代 | 2010年度の教室運営 について | ・2009年度の報告 ・2010年度の計画 ・学習者の状況 ・学習グループの確認 ・学生ボランティアについて |
| 10月11 日 | 同上 | 同上 | 中間報告 | ・現状報告(課題と対策) ・受験生の対応について |
| 3月30日 | 同上 | 同上 | 2010年度の振り返り | ・2010年度の報告 ・他団体との連携と対応に ついて確認 |

【写真】



3 日本語教室の開催について

① 日本語教室の名称 福岡YWCAハッピースクール

② 開催場所 福岡YWCA会館

③ 学習目標

極力、個人(本人・家族)の要望に沿う。

- ・学校生活を支障なくおくる日本語の習得
- ・年齢に応じた生活をおくる日本語の習得
- ・受験生への作文指導、面接指導

④ 使用した教材・リソース

- ・ひろこさんのたのしいにほんご(凡人社)
- ・日本語学級Ⅰ・Ⅱ、ひらがな50音(凡人社)
- ・こどものにほんご・練習帳・絵カード(スリーエーネットワーク)
- ・みんなの日本語Ⅰ・Ⅱ・中級(スリーエーネットワーク)
- ・中級へいこう(スリーエーネットワーク)
- ・おはなし読解ワーク初級・中級/さくぶんれんしゅうワーク(葛西ことばのテーブル)
- ・ひらがなことばカード/漢字カード/カタカナカード(くもん出版)

⑤ 受講者の募集方法

・募集案内配布

福岡市教育委員会を通じて、各小中学校

市内の市民センター、公民館、図書館

福岡市小中学校の日本語特別指導員

・福岡YWCAのホームページに掲載

⑥ 受講者の総数 42 人(延べ人数ではなく、受講した人数を記載すること。)

中国15人、韓国12人、ベトナム6人、マレーシア2人、フィリピン2人、
インドネシア1人、アメリカ2人、メキシコ1人、ドイツ1人

⑥ 開催時間数(回数) 58 時間 (全 51 回)

⑦ 日本語教室の具体的内容

年齢、レベルに応じて7～10グループに分かれて学習

小学生ビギナー：文字、簡単な会話/中高校ビギナー：文字、漢字、会話

小学生：漢字 作文/中学生初級・中級・上級/中学3年生 受験対策 作文など/

高校生初級・中級・上級/高校生 作文 漢字/来日直後グループ

| 回 | 開催 日 | 時間数 | 参加 人数 | 国籍母語 | 教授者 | 内容 |
|---|-----------|-----|----------|--|-----|--|
| 1 | 4月 3日 | 1時間 | 28 人 | 中国9人、韓国8人、ベトナム6人、マレーシア2人、フィリピン1人、アメリカ1人、メキシコ1人 | 7人 | 年齢、レベルに応じて7～10グループに分かれて学習 小学生ビギナー：文字、簡単な会話/中高校ビギナー：文字、漢字、会話 小学生：漢字 作文/中学生初級・中級・上級/中学3年生 受験対策 作文など/ 高校生初級・中級・上級/高校生 作文 漢字/来日直後グループ |
| 2 | 4月 10日 | 1時間 | 27 人 | 中国9人、韓国9人、ベトナム5人、マレーシア2人、メキシコ1人、ドイツ1人 | 9人 | 同上 |
| 3 | 4月 17日 | 1時間 | 28 人 | 中国9人、韓国8人、ベトナム6人、マレーシア2人、フィリピン1人、アメリカ1人、メキシコ1人 | 8人 | 学習後、お菓子作り体験 |
| 4 | 4月 24日 | 1時間 | 32 人 | 中国10人、韓国12人、ベトナム6人、フィリピン2人、メキシコ1人、ドイツ1人 | 8人 | 学習後、販売体験 |
| 5 | 5月 8日 | 1時間 | 26 人 | 中国8人、韓国8人、ベトナム6人、マレーシア2人、フィリピン1人、メキシコ1人 | 6 | 4/3欄 参照 |
| 6 | 5月 15日 | 1時間 | 28 人 | 中国9人、韓国8人、ベトナム6人、マレーシア2人、フィリピン1人、アメリカ1人、メキシコ1人 | 6 | 4/3欄 参照 |

| | | | | | | |
|----|-----------|-----|-----|--|----|-----------|
| 7 | 5月 22日 | 1時間 | 26人 | 中国9人、韓国8人、ベトナム6人、マレーシア2人、フィリピン1人 | 6 | 4/3欄 参照 |
| 8 | 5月 29日 | 1時間 | 27人 | 中国9人、韓国8人、ベトナム6人、マレーシア2人、フィリピン1人、メキシコ1人 | 6 | 4/3欄 参照 |
| 9 | 6月 5日 | 1時間 | 32人 | 中国11人、韓国11人、ベトナム6人、フィリピン2人、メキシコ1人、ドイツ1人 | 9 | 4/3欄 参照 |
| 10 | 6月 12日 | 1時間 | 25人 | 中国8人、韓国8人、ベトナム6人、マレーシア2人、フィリピン1人 | 6 | 4/3欄 参照 |
| 11 | 6月 19日 | 1時間 | 29人 | 中国9人、韓国8人、ベトナム6人、マレーシア2人、フィリピン1人、アメリカ1人、メキシコ1人、ドイツ1人 | 6 | 学習後、七夕準備 |
| 12 | 6月 26日 | 1時間 | 23人 | 中国8人、韓国9人、ベトナム3人、フィリピン2人、メキシコ1人 | 9 | 4/3欄 参照 |
| 13 | 7月 3日 | 1時間 | 32人 | 中国12人、韓国11人、ベトナム6人、フィリピン2人、メキシコ1人、 | 10 | 学習後、七夕交流会 |
| 14 | 7月 10日 | 1時間 | 33人 | 中国11人、韓国11人、ベトナム6人、フィリピン2人、メキシコ1人、ドイツ1人、アメリカ人1人 | 9 | 4/3欄 参照 |
| 15 | 7月 17日 | 1時間 | 26人 | 中国10人、韓国8人、ベトナム6人、マレーシア1人、フィリピン1人 | 9 | 4/3欄 参照 |
| 16 | 7月 24日 | 2時間 | 23人 | 中国9人、韓国8人、ベトナム4人、マレーシア1人、フィリピン1人 | 8 | 夏期集中講座 |
| 17 | 7月 29日 | 2時間 | 14人 | 中国5人、韓国3人、ベトナム5人、アメリカ1人 | 3 | 夏期集中講座 |

| | | | | | | |
|----|----------------|------|---------|--|----|----------|
| | 日 | | | | | |
| 18 | 7 月 30 日 | 2 時間 | 14 人 | 中国 5 人、韓国 3 人、ベトナム 5 人、アメリカ 1 人 | 3 | 夏期集中講座 |
| 19 | 7 月 31 日 | 2 時間 | 23 人 | 中国 7 人、韓国 5 人、ベトナム 6 人、アメリカ 2 人、マレーシア 2 人、インドネシア 1 人 | 9 | 夏期集中講座 |
| 20 | 8 月 21 日 | 2 時間 | 20 人 | 中国 6 人、韓国 5 人、ベトナム 5 人、アメリカ 1 人、マレーシア 2 人、フィリピン 1 人 | 7 | 夏期集中講座 |
| 21 | 8 月 26 日 | 2 時間 | 10 人 | 中国 3 人、韓国 2 人、ベトナム 4 人、アメリカ 1 人、 | 2 | 夏期集中講座 |
| 22 | 8 月 27 日 | 2 時間 | 11 人 | 中国 3 人、韓国 2 人、ベトナム 5 人、アメリカ 1 人 | 2 | 夏期集中講座 |
| 23 | 8 月 28 日 | 2 時間 | 23 人 | 中国 7 人、韓国 5 人、ベトナム 6 人、アメリカ 1 人、マレーシア 2 人、インドネシア 1 人。フィリピン 1 人 | 8 | 4/3 欄 参照 |
| 24 | 9 月 4 日 | 1 時間 | 18 人 | 中国 7 人、韓国 5 人、ベトナム 4 人、アメリカ 1 人、フィリピン 1 人 | 7 | 4/3 欄 参照 |
| 25 | 9 月 11 日 | 1 時間 | 29 人 | 中国 11 人、韓国 9 人、ベトナム 5 人、フィリピン 1 人、アメリカ 1 人、マレーシア 2 人 | 10 | 4/3 欄 参照 |
| 26 | 9 月 18 日 | 1 時間 | 28 人 | 中国 10 人、韓国 9 人、ベトナム 5 人、フィリピン 1 人、アメリカ 1 人、マレーシア 2 人 | 4 | 4/3 欄 参照 |
| 27 | 9 月 25 日 | 1 時間 | 30 人 | 中国 11 人、韓国 10 人、ベトナム 5 人、フィリピン 1 人、アメリカ 1 人、マレーシア 2 人 | 8 | 4/3 欄 参照 |

| | | | | | | |
|----|--------|-----|-----|--|----|-------------|
| 28 | 10月2日 | 1時間 | 30人 | 中国11人、韓国10人、ベトナム5人、フィリピン1人、アメリカ1人、マレーシア2人 | 7 | 4/3 欄 参照 |
| 29 | 10月9日 | 1時間 | 28人 | 中国10人、韓国9人、ベトナム5人、フィリピン1人、アメリカ1人、マレーシア2人 | 6 | 4/3 欄 参照 |
| 30 | 10月16日 | 1時間 | 18人 | 中国7人、韓国5人、ベトナム4人、アメリカ1人、フィリピン1人 | 7 | 4/3 欄 参照 |
| 31 | 10月23日 | 1時間 | 32人 | 中国12人、韓国10人、ベトナム5人、フィリピン1人、アメリカ2人、マレーシア2人 | 6 | 学習後、キャンドル作り |
| 32 | 10月30日 | 1時間 | 25人 | 中国8人、韓国8人、ベトナム5人、フィリピン1人、アメリカ1人、マレーシア2人 | 7 | 4/3 欄 参照 |
| 33 | 11月6日 | 1時間 | 35人 | 中国13人、韓国11人、ベトナム5人、フィリピン1人、アメリカ1人、マレーシア2人、インドネシア1人 | 10 | 学習後、販売体験 |
| 34 | 11月13日 | 1時間 | 28人 | 中国10人、韓国8人、ベトナム5人、フィリピン1人、アメリカ1人、マレーシア2人、インドネシア1人 | 9 | 4/3 欄 参照 |
| 35 | 11月20日 | 1時間 | 27人 | 中国10人、韓国7人、ベトナム5人、フィリピン1人、アメリカ1人、マレーシア2人、インドネシア1人 | 7 | 4/3 欄 参照 |
| 36 | 11月27日 | 1時間 | 28人 | 中国10人、韓国8人、ベトナム5人、フィリピン1人、アメリカ1人、マレーシア2人、インドネシア1人 | 8 | 4/3 欄 参照 |
| 37 | 12月4日 | 1時間 | 32人 | 中国12人、韓国10人、ベトナム5人、フィリピン2人 | 9 | 学習後、クリスマス会 |

| | | | | | | |
|----|------------|-----|-----|---|---|----------|
| | | | | 人、マレーシア2人、インドネシア1人 | | |
| 38 | 12月 11日 | 1時間 | 25人 | 中国9人、韓国9人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 5 | 4/3 欄 参照 |
| 39 | 12月 18日 | 1時間 | 26人 | 中国9人、韓国10人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 7 | 4/3 欄 参照 |
| 40 | 1月 8日 | 1時間 | 23人 | 中国9人、韓国7人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 5 | 4/3 欄 参照 |
| 41 | 1月 15日 | 1時間 | 28人 | 中国12人、韓国9人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 6 | 4/3 欄 参照 |
| 42 | 1月 22日 | 1時間 | 25人 | 中国9人、韓国9人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 6 | 4/3 欄 参照 |
| 43 | 1月 29日 | 1時間 | 28人 | 中国12人、韓国9人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 8 | 4/3 欄 参照 |
| 44 | 2月 5日 | 1時間 | 32人 | 中国12人、韓国10人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人、マレーシア2人 | 7 | 4/3 欄 参照 |
| 45 | 2月 12日 | 1時間 | 26人 | 中国12人、韓国9人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 5 | 4/3 欄 参照 |
| 46 | 2月 18日 | 2時間 | 10人 | 中国3人、韓国3人、ベトナム2人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 2 | 作文他 |
| 47 | 2月 19日 | 1時間 | 28人 | 中国12人、韓国9人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 5 | 4/3 欄 参照 |
| 48 | 2月 26日 | 1時間 | 29人 | 中国12人、韓国9人、ベトナム6人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 7 | 4/3 欄 参照 |

| | | | | | | |
|----|-------|-----|-----|---|---|---------|
| 49 | 3月5日 | 1時間 | 30人 | 中国12人、韓国9人、ベトナム6人、フィリピン1人、インドネシア1人、マレーシア人1人 | 7 | 4/3欄 参照 |
| 50 | 3月12日 | 1時間 | 25人 | 中国9人、韓国9人、ベトナム5人、フィリピン1人、インドネシア1人 | 6 | 4/3欄 参照 |
| 51 | 3月19日 | 1時間 | 18人 | 中国7人、韓国5人、ベトナム4人、アメリカ1人、フィリピン1人 | 8 | 4/3欄 参照 |

⑨ 特徴的な授業風景

○日本語学習(60分～80分)→その後、希望者は大学生と宿題や学校の教科の勉強/
月に1回は全員でお楽しみタイム(お菓子づくり、季節行事体験など)

高校生初級レベル 先週の話し(2, 3分×4人)

話しの中から、わからなかった日本語を確認

→ お金の数え方がわからない(みんなで復習)

文型練習 ～で、……です。～で ……でした。

高校生活の話しの中から、文法練習

助詞の確認/プリント問題

中学生初級レベル 近況報告/生活の変化や家族について

カタカナ語の練習/先生の発音を聞いて表記する

→カタカナ語のルールと意味の確認

→英単語を見て、カタカナ語表記に変換

文法「～あげます・もらいます・くれます」

→父の日、母の日、クリスマス、誕生日などの状況で、文法項目を
使って会話

読解問題の内容理解、発展会話

小学生低学年 自己紹介

歌・体遊び → 体の部分を言う(頭・肩・ひざなど)

ひらがな勉強 「あ」のつく言葉をみつける/「か」行の練習

文字カードで発音、濁音の表記を勉強

教室風景

月に1回のお楽しみ会「日本語でミニミニスピーチ」



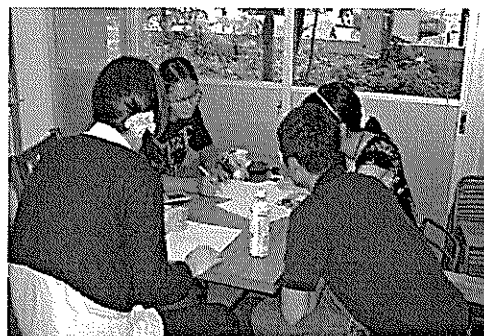
先生と学習計画の相談↓



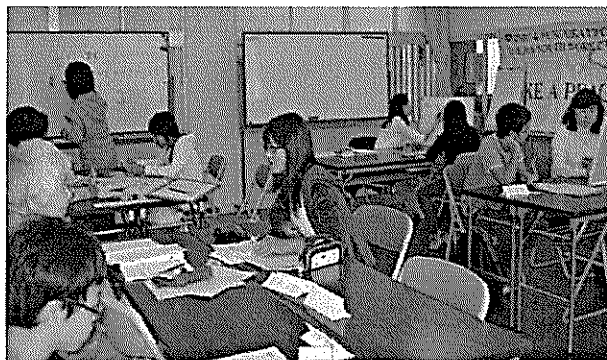
みんなに挨拶して、グループに分かれます↓



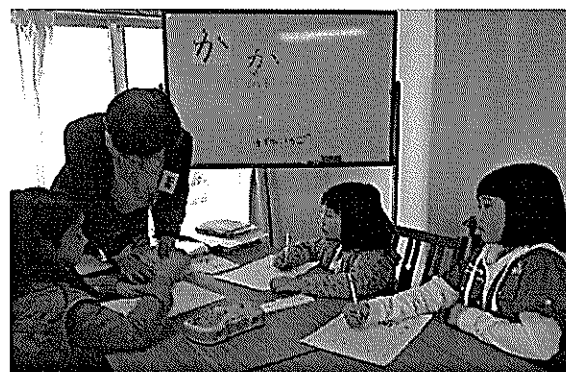
宿題のチェック↓



学習中



来日、間もない小学生グループ



⑩ 活用した日系人等(日本語を母語としない)の名簿 無し

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

⑪ 支援者の名簿(⑩以外)

| 氏名 | 所属 | 専門分野及び日本語教育に関する資格 | 参加回数 | 当該教室での役割 |
|--------|-----------------|-------------------|------|---------------------|
| 栗山 昌子 | 元福岡女学院大学 教授 | 日本語教育 | 2回 | アドバイザー |
| 松崎 啓子 | 元福岡大学非常勤 講師/ | 日本語教育 | 3回 | アドバイザー |
| 三小田 里沙 | 西南学院大学3年 | 英語専攻 | 31回 | 通訳・学習補助・宿題支援・文化体験補助 |
| 本園 郁子 | 西南学院大学2年 | 日本語教師養成講座 受講生 | 32回 | 学習補助・宿題支援・文化体験補助 |
| 吉川 晶 | 福岡教育大学3年 | 書道 | 23回 | 学習補助・宿題支援・文化体験補助 |

4 事業に対する評価について

① 当初の学習目標の達成状況

- ・学校生活を支障なくおくる日本語の習得/年齢に応じた生活をおくる日本語の習得
個人差が大きい、3ヶ月～6カ月すれば会話はほぼできるようになる。学校生活を支障なくおくることもできるようになるが、本人が勉強熱心でない場合は年齢に応じた文章が書けない、間違ふことをおそれて話したがらない子どももいる。
- ・能力試験対策希望者への指導
日本語能力検定試験:1級取得 1名中1名/2級資格取得 4名中4名
週に1回の先生からの指導をもとに学習できたこと、同じ仲間と励ましあって試験対策学習ができたことが、効果があった。
- ・受験生への作文指導、面接指導
進路:大学進学 4名(一般入試 第1志望校合格3名、第2志望校合格1名)
専門学校進学 2名 公立高校合格2名、私立高校合格2名
受験はそれぞれの学校の指導、本人の努力の賜物ではあるが、不自由しないと周囲には思われている子どもでも日本語能力でも、本人たちには学校では言えない自信のなさや不安があり、この教室で先生と学習することで不安を解消していった。安心して質問できる場であり、精神的にも落ち着いて受験に臨むサポートができた。
高校受験は、県内の高校の情報、過去の問題、傾向、ハッピースクールの先輩の経験を

をもとに時間を延長して毎回学習し、試験前は面接練習を何回も行って、試験に臨んだ。

② 学習者の習得状況

来日して間もない子どもの習得はどの年齢でも目覚ましい。年齢やレベルに合わせた少人数のグループ学習のため、目標とするレベルにはほとんどの子どもが習得できた。ただ継続して参加する子どもに限ってであり、あまり勉強することが好きでない子どもは、授業は休みがちで、会話以外は日本語習得ができていない例もある。

③ 日本語教室設置運営の効果、成果

- ・来日間もない家族に対して、この教室があることで学校への不安を少なからず解消するきっかけとなった。
- ・様々な事情で学校に通わない日本語を母語としない10代の子どもが、同年代の子どもと出会い勉強する場となった。
- ・同じ背景の友達や先輩と一緒に勉強する安心感があり、楽しんで通ううちに日本語学習に前向きに取り組むようになった。
- ・レベル別、年代別の少人数のグループ学習のため、ひとひとりに目が届き子どもの変化や要望に対応できた。理解の遅い子どもにも、その子どものペースで指導し、学校の成績も向上し、志望校合格の一助となった。
- ・小中学校の日本語特別授業日本語教師との連携によって、平日の学習のフォローをし、最長でも66時間の限られた特別授業の時間を有効に学習する手助けとなった。

＜学習者のアンケートから・原文のまま＞

- ・日本語が上手になった
- ・日本語が簡単に覚えられる
- ・楽しい
- ・無料で楽しいです
- ・ときどきバザーやバーベキューがあつて、ほかの国の友達ができた
- ・もっと(←たくさんの意)先生や友達と日本語で話しました
- ・友達もできました
- ・わからないとき、先生にいつもしつもんできます
- ・日本語の勉強がよくわかりました

- ・1 時間半くらいのほうが良いと思います
- ・2 時間勉強したいです
- ・もっとながくしてほしいです。
- ・いまのままここで日本語を勉強したい。
- ・大学に必要ないろいろなものを勉強したい

- ・N2 の勉強がしたいです

(困っていること)

- ・4 月からの学校のクラスが難しいです。国語と社会は授業でわからなくて家で調べている
(高校 2 年)
- ・国語の授業が難しくて理解できません(高校 1 年)
- ・古文が難しい(高校 1 年)
- ・国語を勉強したい
- ・宿題を見てほしい

④ 地域の関係者との連携による効果、成果 等

- ・他団体や NGO を通じて、学校に通わない子どもに、同世代がいる日本語学習の場を提供することができた。日本語授業、大学生との季節の行事などを通じて、子どもに安心感、楽しさを感じてもらうことができた。
- ・他のボランティア日本語教室や研究会から、年少者の日本語教育について情報を得ることができた。ハッピースクールの活動を通じて、課題をなげかけ共に考えることができるようになりつつある。

⑤ 改善点、今後の課題について(具体的に記述する。)

a. 現状

- ・開催場所(福岡市中央区)に自転車か徒歩で通える近隣の子ども、保護者の送り迎えが可能な子どもが多い。電車やバスに乗らなければいけない距離だと、来ることができない。
- ・来日して長期間経っているにも関わらず学校に行けていない子どもがいる。他 NGO や関係者と動いてみたが、保護者が関わられるのを好まないので進展しない。
- ・高校生が増え、授業が理解できない悩みが多い。特に「古文」は難しい。
- ・日本語を母語としない働く 10 代の参加がなくなった

b. 今後の課題

- ・外国人が多い福岡市東区や久留米市での要望があるが、場所やスタッフの人員確保が難しい。人件費を含め運営の財源を確立しなければならない。
- ・学習者の家族との関わり方
- ・中高校生の学力保障
- ・働く 10 代へ広報不足、求められる学習内容、指導法の模索

c. 今後の活動予定, 展望

小学生の時に来日してハッピースクールで勉強した子どもたちが、大学や専門学校へ進学した。この先輩たちにも、ピアサポーターとして関わりを持ってもらい、より学習者に沿う形で運営していきたい。

活動拠点を増やしたいが、単独で実施するよりも、他団体や他 NGO、特に生活者としての外国人の組織と連携して新たな動きをつくりたいと考えている。

その一つの方法として、外国人の日本語指導者養成講座を開催し、当事者としての経験を活かしたハッピースクール事業を継続し、生活者としての外国人のための日本語教育に寄与したい。

また、子どもたちの学校教科の理解、学習言語の習得の手助けとなるべく、30 年間の日本語教師養成講座の実績を活かして、年少者の日本語指導者の養成講座、スキルアップ講座に力を注ぎ、多文化共生の社会へ貢献することを願っている。

③その他参考資料

※写真は、肖像権等に配慮し、差し支えないものを添付すること。

しょう ちゅう こうこうせい にほんこくらす
小・中・高校生のための日本語クラス

为小・初・高中生开设的日语班

초·중·고교생을 위한 일본어 교실

Japanese language lessons for school students

LECCIONES DE JAPONÉS PARA ESTUDIANTES ESCOLARES

Aulas de japonês para os estudantes escolares

(1) 日時：1学期：2010年4月3日（土）～7月31日（土）

2学期：2010年8月21日（土）～12月18日（土）

3学期：2011年1月8日（土）～3月19日（土）

☆毎週土曜日 午後1：00～午後2：00

（午後2：00～5：30大学生と勉強したり、遊んだりできます）

☆夏集中講座 7月24日（土）7月29日（木）～7月31日（土）8月21日（土）

8月26日（木）～28日（土）午後1時～3時

☆冬休み 12月25日（土）1月1日（土）

(2) 場所：福岡YWCA会館 福岡市中央区舞鶴2-8-15

(3) 対象：日本語を母語としない小学生・中学生・高校生で、日本語の勉強をしたい人や、日本語での会話には問題がなくても学校の授業を理解するのが困難な人。

(4) 費用：登録費 500円/年 授業料 無料

(5) 定員：20名

*それぞれの必要に応じて、マンツーマンまたは少人数で、日本語教授法を学んだ先生が教えます。

(6) 申込方法 ①電話、ファックス、メール等で事前にお問合せください。

②電話、またはYWCAにおいていただいて、勉強したい内容や、

今お困りの点についてお聞かせください。

③申込書にご記入の上、福岡YWCAに提出してください。

☆お楽しみプログラム☆

日本語の勉強のいきぬきに、みんなで楽しく遊ぼう！

●夏休み 特別プログラム～YWCAのお庭でバーベキュー～

●12月 クリスマス会 など



<主催> 財団法人 福岡YWCA 〒810-0073 福岡市中央区舞鶴2-8-15

TEL092-741-9251 FAX092-712-2515 E-mail fukuoka@fukuoka.ywca.or.jp

文化庁委託事業「生活者としての外国人のための日本語教育事業/後援 福岡市教育委員会

为小·初·高中生开设的日语班

(1) 日时: 第1学期: 从2010年4月3日(星期六)到7月31日(星期六)

第2学期: 从2010年8月21日(星期六)到12月18日(星期六)*

第3学期: 从2011年1月8日(星期六)到3月19日(星期六)

☆每周星期六从午后1点到午后2点

☆下记期间日语班放假。

终点兽穴周: 5/1(星期六)·暑假: 从8/7(星期六)到8/14(星期六)

寒假: 从12/25(星期六)到1/1(星期六)·春假: 从3/26(星期六)到

(2) 地点: 福冈 YWCA 会馆 福冈市中央区舞鹤 2-8-15

(3) 对象: 日本語不作为母语的小学生·初中生·高中生, 想学习日语的人, 或者日语会话没问题可是, 理解学校的课程有困难的人。

(4) 费用: 报名费 500 日元 听讲费: 免费

(5) 定员: 20 名 *少人数的讲座, 根据每个人的需要, 一对一的讲解, 并请经验丰富的日语老师讲授。

(6) 报名方法: ①请事前打电话或发传真, 电子邮件等咨询报名。

②打电话, 或者直接到 YWCA 来说明要学习的内容及现在感到吃力的地方。

③填写报名表之后, 提交。

☆愉快的项目☆

利用学习之余, 让我们一起尽情的游玩!

● 暑假特别日程安排~在 YWCA 的庭院吃烤肉等

● 12 月 举行庆祝圣诞节的活动等



초·중·고교생을 위한 일본어 교실

(1) 일시 1 학기: 2010년 4월 3일(토)~7월31일(토)

2 학기: 2010년 8월 21일(토)~12월 18일(토)

3 학기: 2011년 1월 8일(토) ~3월 19일(토)

*매주토요일 13:00~14:00

*골든위크: 5/1(토)·여름방학: 8/7(토) ~8/14(토)

겨울방학: 12/25(토) ~1/1(토) · 봄방학: 3/26(토) ~

(2) 장소 후쿠오카 YWCA 회관 福冈市中央区舞鶴 2-8-15

(3) 대상 일본어를 모국어로 하지 않는 초·중·고교생으로 일본어를 공부하고 싶은 사람, 일본어로 회화에는 문제가 없지만 학교수업을 이해하는데 곤란한 사람.

(4) 비용: 등록비 500 엔 수업료 무료

(5) 정원: 20 명. *각각의 필요에 따라 1 인교습 또는 소인수로 일본어교수법을 배운 선생이 가르칩니다.

(6) 신청방법: ① 전화, 팩스, 메일등으로 사전에 문의해 주십시오

② 전화, 또는 YWCA 로 방문하셔서 공부하고 싶은 내용과 지금 곤란한 점에 대해서 말씀해 주십시오.

③ 신청서에 기입하여 제출해 주십시오.

☆재미있는 프로그램☆

일본어 공부에서 한 숨 돌려요! 재미있게 놀아요

● 여름방학 특별 프로그램: YWCA 정원에서 바베큐 파티를!!

● 12 크리스마스 파티



Japanese language lessons for school students

- (1) **When?** Every Saturdays from 13:00 to 14:00 (1 hour)
 Session 1: April 3 to July 31, 2010 *5/1 no class!
 (Summer vacation: August 7 to August 14)
 Session 2: August 21 to December 18, 2010
 (Winter vacation: December 25 2010 to January 1, 2011)
 Session 3: January 8 to March 19, 2011
 (Spring vacation: March 26, 2011 ~)
- (2) **Where?** Fukuoka YWCA (Maizuru 2chome 8-15, Chuo-ku, Fukuoka-city)
- (3) **Who should attend?**
 Non-Japanese speaking students having difficulty in their school works
 although they do not have conversational problems in their daily lives.
- (4) **How much?** 500 yens for registration, no additional fees are required
- (5) **How many students?** 20 students
 Depending on the level of student, "man-to-man lesson" or "a small group lesson" are provided
 by instructors with the qualified training in teaching Japanese as a second language.
- (6) **How to apply** Our contact address is provided on the first page
 - ① First, please call, fax, or E-mail us and tell us you are interested in the lessons
 - ② Then, let us know "what do you like to learn in our lesson" or "what kind of problems do you have with the Japanese language" either on the phone or in our office in the Fukuoka YWCA
 - ③ To apply for the lesson, you must fill out an application.

☆Fun Event☆

Let's have a break and have a fun !

- Summer Berbecue in the front yard of the Fukuoka YWCA
- Christmas party on December, 2010



LECCIONES DE JAPONÉS PARA ESTUDIANTES ESCOLARES

- (1) **¿Cuándo?** Los sábados de 13:00 a 14:00 (1 hora)
 Primer periodo : del 3 de abril al 31 de julio de 2010 *5/1 no clase!
 (Vacaciones de verano: del 7 de Agosto al 14 de Agosto de 2010)
 Segundo periodo : del 21 Agosto al 18 de diciembre de 2010
 (Vacaciones de invierno: del 25 de diciembre de 2010 al 1 de enero de 2011)
 Tercer periodo : del 8 de enero al 19 de marzo de 2011
 (Vacaciones de primavera: desde el 26 de marzo de 2011)
- (2) **¿Dónde?** En Fukuoka YWCA (Maizuru 2chome 8-15, Chuo-ku, Fukuoka)
- (3) **¿A quiénes están dirigidas?**
 A estudiantes no japoneses con dificultades a la hora de realizar las tareas escolares,
 aunque no tengan problemas para comunicarse en la vida cotidiana.
- (4) **¿Cuánto cuestan?** 500 yenes para la matrícula (no hay que pagar más cuotas)
- (5) **¿Cuántos alumnos?** 20 estudiantes
 Dependiendo del nivel del estudiante, los profesores, profesionales con formación en
 "Japonés como lengua extranjera", impartirán clases privadas o en pequeños grupos.
- (6) **¿Cómo apuntarse?** Nuestra dirección de contacto figura en la primera página
 - ① En primer lugar, póngase en contacto con nosotros por teléfono, fax o e-mail para pidiéndonos información sobre las clases
 - ② A continuación, ya sea por teléfono o pasando por nuestras oficinas de Fukuoka YWCA, comuníquenos "qué le gustaría aprender en las clases" o "qué tipo de problemas experimenta con la lengua japonesa"
 - ③ Para apuntarse a las clases, deberá rellenar una solicitud.

☆Actividades☆

¿Por qué no hacemos un descanso y nos divertimos?

- Barbacoa de verano delante del patio de Fukuoka YWCA
- Fiesta navideña el diciembre de 2010



Aulas de japonês para os estudantes escolares

- (1) **Quando?** Todos os sábados das 13:00 as 14:00 (1 hora)
 Sessão 1 : 3 de abril a 31 de julho de 2010 *5/1 no class
 (Férias de verão: 7 de Agosto a 14 de Agosto de 2010)
 Sessão 2 : 21 de Agosto a 18 de dezembro de 2010
 (Férias de inverno: 25 de dezembro de 2010 a 1 de janeiro de 2011)
 Sessão 3 : 8 de janeiro a 19 de março de 2011
 (Férias de primavera: 26 de março de 2011)
- (2) **Onde?** Fukuoka YWCA (Maizuru 2chome 8-15, Chuo-ku, Fukuoka-city)
- (3) **Quem pode se inscrever?**
 Estudantes estrangeiros com dificuldades nos trabalhos escolares apesar de que não tenham problemas na conversação diária.
- (4) **Quanto é ?** 500 ienes para a inscrição, sem nenhuma taxa adicional.
- (5) **Quantos alunos?** 20 alunos
 Conforme o nível do estudante "aula individual" ou "aulas em pequenos grupos" sob a orientação de instrutores treinados para o ensino da lingual japonesa.
- (6) **Como se inscrever** Nosso endereço para contato na primeira página
 ①Entre em contato por telefone, fax ou e-mail dizendo sobre o seu interesse
 ②Fale conosco por telefone ou venha ao nosso escritório Fukuoka YWCA para nos dizer "o que desejam aprender conosco" ou "que tipo de problema está tendo com o idioma japonês"
 ③Para a inscrição para o nosso curso, você deverá preencher um formulário.

☆Diversões☆

Vamos descansar um pouco e nos divertir !

- Churrascada de verão no pátio dianteiro do Fukuoka YWCA
- Festa de Natal em de dezembro de 2010



しょう ちゅう こうこうせい に ほ ん ご もうしこみしょ
 小・中・高校生日本語クラス 申込書

Application Form

| | | | | | |
|-------------------------|--------|--------------------|-------------------------|--------------------------------|--|
| 子どもの名前 Child's name | | 性別 Sex | | 生年月日 Date of birth | |
| 学校の名前 School's name | | 学年 School grade | | 日本へ来た日 Date of coming | |
| 保護者の名前 Parent's name | | | | 子どもとの関係 Relation with child | |
| 住所 Address | (〒 -) | | | | |
| TEL | | | FAX | | |
| E-mail | | | 第一言語 Native Language | | |

申込先 : 福岡YWCA ☎810-0073 中央区舞鶴2-8-15 FAX092-712-2515